

**OBSERVAȚII PRIVIND UNELE ABATERI SINTACTICE  
DIN LATINA CANTEMIRIANĂ**

*Florentina Nicolae (Olteanu)*  
Universitatea Ovidius Constanța

*Remarks on certain syntactic errors in Cantemir's Latin (Abstract)*

*In this article we have analysed the linguistic deviations from the classical norms, that appeared in Dimitrie Cantemir's **De antiquis et hodiernis Moldaviae nominibus** and **Historia Moldo - Vlachica**. The non-classical elements already accepted by the Neo-Latin scholars cannot be considered linguistic errors. On the other hand, in these two of Cantemir's works there are plenty of accidental deviations from the standards of the Latin language, such as the anacoluthon, the use of a wrong case next to a certain preposition, the use of the infinitive mood in complex sentences instead of the indicative or the conjunctive mood, etc. These syntactic errors can be explained only by the unfinished aspect of Cantemir's two works.*

Operele cantemiriene redactate în limba latină au abordat, ca temă generală, istoria poporului român. Perspectiva științifică de analiză s-a realizat prin consultarea unei bibliografii impresionante, cuprinzând opere redactate în limbi diferite: latina, greaca bizantină, slavona, româna. Din nefericire, autorul nu a ajuns să finiseze nici una dintre operele sale istorice, și nici să le publice în timpul vieții. Două dintre lucrările sale, *De antiquis et hodiernis Moldaviae nominibus* și *Historia Moldo - Vlachica* (prescurtate DMN, respectiv HMV), au fost tipărite abia în 1983, în volumul al IX-lea, partea întâi, din seria *Opere complete*. Acestea sunt două proiecte abandonate de Cantemir, pentru a fi ulterior reluate de acesta dintr-o perspectivă mai amplă: DMN a devenit *Descriptio Moldaviae*, iar HMV reprezintă varianta originală (aproximativ o treime) a *Hronicului vechimei a Romano - Moldo - Vlahilor*. În această ediție critică, sunt riguros înregistrate de editorul Dan Slușanschi toate adăugirile inter- și intraliniare, ezitățile și chiar ștersăturile proprii ale autorului, ceea ce permite pătrunderea în "laboratorul de lucru" al lui Cantemir, studierea în detaliu a etapelor de redactare a textului latin.

Fără a uita nici o clipă că cele două opere cantemiriene se află într-un stadiu nefinisat, vom urmări *neatențiile și scăpările autorului*, la nivel sintactic, pentru a descifra și astfel etapele de concretizare a textului.

*Abateri sintactice la nivelul propoziției*

În completiva infinitivală, subiectul apare uneori în cazul nominativ, în locul acuzativului.

1. *Manifestum est Bulgaros, et Sclavonus, ubi primum in Daciam, et habitatores eius Romanos inciderunt, Romanos Daciae patrio nomine primo Vlochos, et ex illorum nomine (famosus enim et apud barbaras gentes et notissimum erat Romanorum nomen, ut orbis subiugatorum) Daciam a Romanis habitatam Vlochiam appellasse* (DMN, 151v, p.60): Cantemir scrie *Sclavonus* în locul formei de acuzativ *Sclavonos*, cu funcția de subiect al verbului *appellasse* (cf. D.Cantemir, 1983, n. 260, p.60). De asemenea, scrie *famosus*, nefăcând acordul în gen cu substantivul regent *nomen* (cf. D.Cantemir, 1983, n.261, p.60).

2. *Praetorius sua authoribus intulisse* (HMV, II, 11, 81, p.288): Forma de nominativ *Praetorius* nu se justifică, deoarece substantivul are funcția de subiect într-o completivă infinitivală, așadar trebuie înlocuită cu forma de acuzativ *Praetorium* (cf. D.Cantemir, 1983, n.11, p.288).

Confuziile de cazuri sunt numeroase.

Se înregistrează frecvent folosirea nominativului în locul acuzativului și invers.

1. *Remi, Ambiani, Atrebates, Morini, Tornavenses, Nemetes, Argentoratumque diripiunt* (DMN, 152v, p.64): Autorul uită că subiectul subînțeleș *Vandali* apăruse în text cu câteva fraze mai sus, și notează *Remi, Ambiani, ...Morini*, în locul formelor de acuzativ așteptate *Remos, Ambianos, ...Morinos*.

2. *Ex vicinis autem scriptoribus (quos nimirum autoritate claros habentur, inferioris enim notae hic omittimus)* (HMV, II, 2, 53, p.224): Cantemir folosește formele de acuzativ *quos...claros*, socotindu-le în mod eronat obiecte ale verbului regent *omittimus*, *qui* și *clari* avînd, în fapt, funcțiile de subiect, respectiv nume predicativ ale verbului *habentur* (cf. D.Cantemir, 1983, n.45, p.224).

3. *Ex hac tamen universali regula soli excipiuntur porcos et Graecos* (HMV, III, 3, 114, p.362): Autorul utilizează greșit acuzativul, în locul nominativului, pentru *porci* et *Graeci*, deoarece aceste substantive îndeplinesc

funcția de subiect multiplu al verbului *excipiuntur* (cf. D.Cantemir, 1983, n.15, p.362).

Există situații în care Cantemir folosește acuzativul, în locul genitivului: *fabulam Bulgaricae foetidissimum, ut diximus, derivasse laticem*, în loc de *fabulae* (H MV, I, 13, 43, p.206), probabil sub influența lui *laticem*; *Dionem secuti sunt sententiam*, în loc de *Dionis* (H MV, I, 7, 18, p.166), probabil sub influența lui *sententiam*.

Alteori apar forme de genitiv, în locul celor de acuzativ: *virginis (secundum alios) in favorem hostis, sed iam domini sui supplicasse*, în loc de *virginem* (H MV, I, 13, 43, p.206); *authorum vero, quos ex aliis quoque nos audire potuimus* (H MV, I, 14, 46, p.210). Cantemir a scris *authorem*, cu gândul, de fapt, la *authores*, sub influența lui *quos*.

Câteva forme eronate de genitiv provin din dezacordul în gen: *Cornelium, cohortium praetorianorum Praefectum*, în loc de *praetorianarum* (H MV, I, 4, 14, p.156); *ex coniectura nostrarum annalium*, în loc de *nostrorum* (H MV, III, 11, 136, p.404).

Cantemir folosește genitivul după un verb de sentiment, dar personal: *Eudociam autem illius connubii abhorruisse tribus de causis* (DMN, 160v, p.94). Singularitatea acestei situații arată că este o scăpare a autorului, nu un fenomen general.

În locul unui complement în dativ final (cf. Albert Blaise, 2000, p. 72), apare genitivul gerunziului: *praefatus Marchio Thessaliam recuperandi animo aestuans* (H MV, III, 9, 134, p.398).

Acuzativul în locul ablativului: *etsi palinodiam postea carere videtur* (H MV, I, 7, 22, p.172); *Ladislauum praeclaram potitum victoriam* (H MV, I, 13, 44, p.208); *hic Imperator multas et praeclaras in diversas orbis partes obtinuisse <victorias> fertur* (H MV, II, 3, 58, p.234); *abiectis in mare Constantini S(ancti) reliquias* (H MV, II, 6, 71A, p.260).

Există, dar rareori, confuzii între acuzativul și ablativul temporal, pentru substantivele *annus* și *mensis*: *igitur 37 annis et plus aliquot menses* (DMN, 163r, p.104); *Zonaras, annum mundi 6838 mense Maii, dedicatam asserit* (H MV, II, 6, 69, p.256).

Ablativul în locul dativului final înregistrează o apariție rară: *ab aliis memoria proditum est* (H MV, I, 11, 34, p.192).

Nominativul în locul ablativului reprezintă, desigur, o neatenție a autorului: *illo a Sclavonis Daciae inditum nomen* (DMN, 165v, p.114); *de recenti Valachorum adventum* (HMF, I, 11, 34, p.192).

Pe lângă prepoziții care în mod normal cer acuzativul apar alte forme cazuale: *20 ante annis* (DMN, 161r, p.96), *adque ponti Euxino* (HMF, I, 6, 17, p.164), *apud Leunclavio* (HMF, II, 20, 101, p.336).

Alteori este omisă prepoziția cerută de ablativ: *<a> Pamphylia* (HMF, II, 6, 70, p.258).

Cantemir folosește greșit prepoziția *de*, în loc de *ex*: *in paenultima elegia de Ponto*<sup>1</sup> (DMN, 147r, p.40).

Este folosit eronat gerundivul în locul gerunziului: *ad vinciendos ultro barbaris porrexerint manus* (DMN, 150v, p.58).

Unele forme inițial utilizate corect sunt modificate greșit.

1. *Valachos (quos recentiores Graeci vocant Ουγγροβλαχοι, nos Moldavi eosdem vocitamus Montanos, quia montana magis loca occuparunt) simili modo se Romanos vocant* (DMN, 152r-v, p.64): Cantemir a scris mai întâi *Valachi Montani*, apoi a tăiat *Montani* și a modificat forma *Valachi* în *Valachos* (cf. D. Cantemir, 1983, n.293, p.64), deși substantivul are funcția sintactică de subiect al predicatului *vocant*.

O formă inițial greșită poate fi schimbată cu o alta de asemenea greșită.

1. *Eosdem Sclavonos sub Mauricio Imperatore anno Domini 582 a Chagano Avarorum rege missos...tradit Zonaras* (DMN, 151r, p.60): Cantemir scria mai întâi *eundem*, apoi modifică incorect în *iidem*, fără a face acordul cu regentul în acuzativ, numărul plural, *Sclavonos* (cf. D. Cantemir, 1983, n.249, p. 60).

2. *Traianum cum Decebalo tres acerrima, et licet Romanis felicia, illis quoque tamen cruentissima proelia habuisse colligimus* (HMF, I, 5, 15, p.160): Cantemir a scris mai întâi *quatuor*, apoi a înlocuit această formă cu *tres*, în locul formei de neutru *tria*, cerută de acordul cu substantivul regent în acuzativ de obiect *proelia* (cf. D. Cantemir, 1983, n.9, p.160).

Anumite erori de sintaxă au la origine corectări și modificări incomplete ale autorului.

1. *Ratio tamen ipsa iudex et index est, Valachiae ille principem non primo exitus sui ex Transylvania annoe tam foeda desolatione et barbarica sui*

*suorumque devastatione ad tantum splendorem floremque regni evectum fuisse* (DMN, 160v, p.98): Cantemir a scris inițial *ille princeps*, apoi a modificat substantivul în forma de acuzativ *princepem* (cf. D. Cantemir, 1983, n.609, p.98), dar a lăsat neschimbat adjectivul, ceea ce a dus la un dezacord între cele două cuvinte.

2. *Deinde a Decium a milite Imperatorem salutatum* (II, 3, 59, p. 236): Autorul scrie mai întâi *a Decio*, modifică numele propriu în forma de acuzativ *Decium*, dar uită să șteargă prepoziția *a*, specifică ablativului (cf. D. Cantemir, 1983, n.66, p.236).

*Abateri sintactice în realizarea acordului*

Dezacordurile sunt destul de frecvente: *de virgine a Lasleo liberata[m]* (HVM, I, 13, 43, p.206); *solos legiones* (HVM, I, 14, 47, p.212), *conceptum cogitationem* (HVM, II, Prooem., 50, p.214), *coloniam Romanas* (HVM, II, 2, 51, p.220), *provincias Romanis* (HVM, II, 9, 76, p.278), *has victoriam* (HVM, II, 20, 104, p.342).

Unele dezacorduri apar datorită distanței mari dintre regent și determinantul său.

1. *Nam Ioannem Asanem non ut profugorum Graecorum principum (ut superius diximus ex Choniate et Antisiodoreno) defensorem et opitulatorem, sed ut occultus hostis* (DMN, 157r, p.78): Datorită parantezei, Cantemir uită să mai facă acordul cu regentul *Ioannem Asanem*, astfel încât apozitia *ut occultus hostis* apare la nominativ.

2. *Sabam deinde...servum quendam suum ad Ladislaum misisse et ob sitim lamentatus frigidam, qua eam temperaret, rogasse* (HVM, I, 12, 38, p.200): Aflat la mare distanță de regentul său, substantivul propriu *Sabam*, adjectivul *lamentatus* apare printr-o eroare în cazul nominativ, în locul formei de acuzativ, cerută de acord.

3. *Usque ad irruptionem Bathiae illius totius fere Europae vastatorem* (DMN, 155v, p.74): Cantemir scrie *vastatorem*, fără a face acordul cu regentul în genitiv *Bathiae*. Dacă autorul a conceput substantivul *irruptionem* ca regent, ar fi trebuit să facă acordul în gen și să folosească forma de feminin *vastatricem*.

4. *Alii enim, ut in praecedenti capite ostendimus, totum corpus provinciae inter Tibiscum, Tyram, Hierassum, Danubium et Axiacem amnes concludentes, prout meridionalis Istri ripam* (HVM, I, 2, 8, p.144): Autorul

acordă greșit adjectivul *meridionalis* cu numele propriu în genitiv *Istri*, în loc să facă acordul cu substantivul în acuzativ *ripam*.

5. ... *Licet multas et fere innumeras nationes huius Boreali, sive Aquilonicae parti assignarunt* (DMN, 144v, p.28): Indicațiile editoriale arată ca autorul a scris mai întâi *huius Borealis*, apoi a tăiat *s* final de la *Borealis*, gândindu-se la forma de dativ, dar a uitat să modifice și genitivul *huius*, astfel încât acesta a rămas în dezacord cu substantivul *parti*.

Există câteva situații de acord greșit, îndeosebi în gen, dar acestea trebuie socotite scâpări, iar nu greșeli ale autorului: *ex hoc maxima diversitate* (DMN, 154r, p.68); *Saxonico, sive Germanico uteretur lingua* (DMN, 154r, p.70); *nomine de qua dicturi sumus* (HMV, I, 10, 33, p.190); *in suo origine* (HMV, I, 12, 37, p.198); *de virgine a Lasleo liberata[m]* (HMV, I, 13, 43, p.206).

#### *Situații de anacolut*

1. *Unus Aphricae, alter Asiae subactores, unde huic nomen Asiatico, alteri Aphricano a senatu nomen decoris, et honoris gratia[e] acie impetrarunt* (DMN, 146r, p.38): Autorul pierde șirul frazei și nu realizează că a creat un anacolut. Repetarea inutilă a substantivului *nomen* marchează un moment de neatenție sau de oboseală (cf. D. Cantemir, 1983, n.33, p.39).

2. *Anno 867 Michaëlem, vino et somno sternerem, a Basilio Macedone (qui absque ullo manifesto crimine ad mortem erat destinatus), mense Septembris 24 interfectus fuit* (HMV, II, 18, 97, p.324): Cantemir începe fraza cu o serie de acuzative de obiect, ceea ce presupunea o continuare ca *Basilio interfecit*. Finalul frazei, *a Basilio Macedone...interfectus fuit* se află în anacolut (cf. D. Cantemir, 1983, n.480, p.325).

Se poate întâmpla ca după prepoziție și determinanți, autorul să uite notarea regentului: *a posteriori illorum ex Transylvania (quae apud Graecos epodem cum Hungariae nomine appellatur), aut quia...* (DMN, 165r, p.114). Lipsește regentul *exitu*, de pe lângă prepoziția *a*.

#### *Greșeli prin atracție*

1. *Assumptis secum aliis nationes (quas brevitatis gratia praeterimus)* (DMN, 152v, p.64).

Cantemir scrie *nationes*, prin atracție cu *quas*, în loc de *nationibus*, cum o cere acordul cu predicatul *assumptis*.

2. *Filius Boleslai, qui Principis nomine contentum Regis nomen abnuisse* (DMN, 158v, p.84).

Forma de nominativ *qui* apare datorită atracției exercitate de genitivul "Boleslai", în locul formei de acuzativ *quem*, cu funcția de subiect.

3. *...Singulis enim quindenis, si aequaliter distribuentur, annis tribuendi sunt* (DMN, 164r, p.108).

O revizuire ulterioară a textului de către autor ar fi dus la corectarea numeralului *quindenis* și a regentului său *annis* în nominativul *quideni*, respectiv *anni*, în locul unui dativ apărut datorită atracției exercitate de forma *singulis*.

4. *Et Lib.3, specialiter de Moldavis loquendo (quam Bogdania[m] Turcis usitato vocabulo appellat) ait* (HVM, I, 10, 33, p.190).

Poate sub influența cuvântului *Turcis*, Cantemir scrie *Moldavis*, deși ar fi trebuit să noteze *Moldavia*, după cum o arată referirea la denumirea de *Bogdania* (cu substantivul plasat în nominativ denominativ, în loc de acuzativ).

5. *Dionem secuti sunt sententiam Spartianus, Aurelius Victor, Xiphilinus, Parisiotus, et pro mille unus, Eutropius* (HVM, I, 7, 18, p.166).

Cantemir scrie *Dionem* în locul formei de genitiv *Dionis*, poate sub influența regentului *sententiam*.

#### *Abateri sintactice la nivelul frazei*

Deși acordă o importanță deosebită completivei infinitivale, văzută ca simbol al eleganței clasice de stil, autorul nu se poate sustrage unor abateri sintactice, poate tocmai din cauza efortului de a scrie într-o manieră anume.

Încălcarea acordului se manifestă într-o infinitivală cu valoare de subiectivă, pe lângă un verb impersonal pasiv. Subiectul apare în nominativ, dar verbul predicat se află la acuzativ: *Secunda Valachorum natio videtur sub Aureliano Imper. anno Dni. 274 a suo Daciae corpore divisam et ex boreali Istri ripa ad meridionalem, id est Moesiam transivisse* (DMN, 164v, p.112).

În alt context, subiectul se află în cazul acuzativ, dar predicatul este un verb la conjunctiv, ceea ce nu constituie decât o scăpare a autorului: *Praeterea observandum Urekiam in suo Chronographo nimis errate dicat Alexandrum Regi Poloniae 100000 rublonum argenteorum dedisse mutuo, et pro pignore accepisse oppidum Sniatinum, Colomiam et totam Pocutiam, ut bellum duceret contra Sigismundum* (DMN, 163r, p.104).

Cantemir a scris mai întâi *dicit*, după care l-a modificat în conjunctivul *dicat*, deși forma așteptată era cea de infinitiv, ca predicat al subiectului *Urekiam* (cf. D. Cantemir, 1983, n. 686, p. 104).

În considerațiile personale, redactarea este uneori defectuoasă și din cauza absenței predicatului din structura completivei infinitivale: *Graecis primum in historiis mentiendi libertatem, illos inde ortam recentioribus contribuunt* (H MV, I, *Praef.*, 2, p.128) - "Ei dau mai întâi pe seama grecilor libertatea de a minți în istorie, ca aceia apoi, o dată născută, <să o fi dat> celor următori." (cf. D. Cantemir, 1983, traducerea de la p.129).

Cantemir uită că relatează în stil indirect și încheie brusc o frază amplă cu un verb la indicativ, deși toate verbele - predicat ale propozițiilor principale anterioare se află în infinitiv narativ: *Sub Phillipio Arabe (qui Gordiano successit), authore Iornande, milites in Mysia (quod et de Dacia intellegendum) primum contra Gotthos Mysiam invadentes rem male gessisse, deinde cum essent castigandi a Decio duce, ad Gotthos descivisse* (Cantemir a scris *discevisse*:1983, n. 65, p. 236; *tandem, illis[que] ductoribus, Gotthos Mysiam depopulasse et praeda onustos domum rediisse; deinde [a] Decium a milite Imperatorem salutatum, an., ut Petavio placet, 249 Philippum occiderunt* (H MV, II, 3, 59, p.236).

Un alt tip de abatere îl constituie introducerea unei subordonate printr-o conjuncție, deși predicatul este un verb la infinitiv.

1. *Qui contendunt Daciam Gotthis remansisse subiectam, duplicem abripiunt ansam: et unam quidem, quia putant Gotthos, debellatis Romanorum in Italia viribus, non potuisse, quin Daciam quoque, ut a Romanis derelictam, et Romanis incolis atque praesidiis desertam, occupasse; ad quod Annales Ungariae respicere videntur, ex quibus Bonfinius, Dec. 1, Lib. 3* (H MV, II, 9, 76, p.278): După regenta negativă *Gotthos non potuisse*, autorul introduce o subordonată prin prepoziția *quin*, cu verbul, *occupasse*, la modul infinitiv. *Posse* este un verb modal, care cere după el un obiect direct la infinitiv, de aceea nu se justifică, pe de o parte apariția unei subordonate infinitivale dependente de verb modal, pe de altă parte, introducerea acesteia printr-o prepoziție.

2. *Ratio quoque suadet Romanos Daciae primum a Sclavis ita fuisse vocatos, quia cum antea Boreales gentes nomen tantum Romanorum (quos illi sua lingua "Wolochos" appellant) audissent, at postquam versus Romani*



*neque (...) credibile est, imo impossibile*, o propoziție care începe ca o completivă conjunctivală, *ut novi et adventicii homines*, dar, din cauza intervenției lungi dintre paranteze, autorul uită să pună verbul predicat la modul conjunctiv, folosind infinitivul: *illo ipso anno, vel etiam post aliquot annos, talem principatum stabilisse, et Regnum ita populosum et florentissimum red<d>idisse*. Ceea ce rezultă este o eroare sintactică, un hibrid între două tipuri de complete.

2. *Iulius vero Capitolinus, qui non nisi translator videtur Dionis, refert Antoni<n>um circa annum 145, debellatis prius Mauris et ad pacem coactis, in Germanos, Dacos atque Alanos arma torsisse eosque proelio vicisse; ne vero pro Catis Dacos male accepisse, vereor, siquidem Dacorum viros et vires exhaustas Daciamque plenam tunc Romanis fuisse extra dubium est* (HMV, II, 3, 57, p.232): Apariția verbului la infinitiv *accepisse* în conjunctivala *ne vero pro Catis Dacos male accepisse* se explică prin faptul că înaintea ei se desfășoară o serie de complete infinitivale, *Antoni<n>um circa annum 145, debellatis prius Mauris et ad pacem coactis, in Germanos, Dacos atque Alanos arma torsisse eosque proelio vicisse*. Autorul folosește automat un verb la infinitiv, uitând că propoziția începuse cu conjuncția *ne*, după cum o ceruse regimul verbului regent *vereor*.

Autorului îi "scapă" un verb la infinitiv chiar și după *quin* (care introduce, aici, o subordonată pozitivă): *Nec despero, si Deus vitam concesserit, et illos quos desideramus authores adepti fuerimus, quin horum quoque principum saltem probabilem quandam in lucem educere notitiam* (DMN, 164r, p.108).

Folosirea indicativului în interogativa indirectă nu este o situație rară. Considerată drept un fenomen de latină târzie (Albert Blaise, 2000, p.141), în textele cantemiriene este, de fapt, o scăpare a autorului, poate și sub influența limbii materne.

Exemplele sunt mai numeroase în DMN: ... *illi quidem ut modo sciant id quod est quid est* (DMN, 152r, p.62); *Sed in cassum oleum perdunt, nam, si ex quo argumento praesumeret lingua Italica <se> esse filiam Latinae, Valachicam autem eius filiam et Latinae neptem, aequali praesumptione retorqueret illi Valachica, si genuina est filia Latinae, unde sibi mutuavit articulos, et verba auxiliaria, quae Latina ignoravit* (Cantemir a scris *ignoravit*: 1983, n. 324, p.66) *ignoratque* (DMN, 153r, p.66); *Hic deberet ille*

*mendacissimus et impudicae frontis homuncio Simeo Monachus, et discipulus eius Samuël inspicere quot anni intercurrunt a Vladislao (illius Lasleu) usque ad Bel[l]am, Andr<e>ae filio, integri enim triginta unus colliguntur anni usque ad primam illius auguratione praeterea adduntur undecim anni regni illius (nam undecimo anno regni illius accedit irruptio Bathiae, D(omi)ni nimirum 1246 (DMN, 158r, p.84); Hi enim historici nostri, qui exitum Valachorum postremum ex Maramorisz, sub ductu Dragoszi Principis, perhibent, ut mihi videtur, non quod res ipsa est, sed quid illis visum est, aut carptim obiterque ex aliis vicinis scriptori[s]bus colligere potuerunt, notarunt (DMN, 159r, p.90).*

În HMV, situațiile de interogativă indirectă cu indicativul sunt destul de rare: *Quoad nomen Multanae nihil habeo dicendum, praeter hoc, quid agere potest Latinismus ubi dominatur barbarismus?* (HMV, I, 9, 29, p.186); *Sub Zenone Thraciae et Graeciae partes quot calamitates perpes<s>ae sunt ex scriptoribus illorum tempestatum facile accipi possumus* (HMV, II, 12, 84, p.294); *Quamvis B(enevole) L(ector), multiloquium, quantum possumus, evitandum conemur et in parvae rei (ita enim hisce saeculis co[n]gnominanda est Magna olim et Parva et Mediterranea et [et] Cisdanubiana et Graecana et Scythica appellata nostra Valachia descriptione, grande conscribere volumen quantum abhorret animus ipse percipere potest* (HMV, III, 1, 107, p.350).

Faptul că folosirea indicativului în interogativa indirectă reprezintă o neatenție a autorului este dovedit de exemplele în care sunt coordonate două asemenea subordonate, dintre care una are predicatul un verb la modul indicativ, iar cealaltă, un verb la conjunctiv: *Quo anno autem hoc factum fuerit, aut quantum ille Petrus regnavit, prorsus silet* (DMN, 163v, p.106); *Nunc autem ad id, quod ab initio promisimus, ut ostendamus quando et a quibus Valachia communis et illa vetus Dacia divisa fuerit in aliquot regiones et unde nom<en> diversum acceperunt* (DMN, 164r, p.108).

De asemenea, în HMV există un context în care într-o frază apare indicativul în interogativa indirectă, pentru ca imediat mai jos să fie folosit, corect, conjunctivul: *Quid ex dictis Sarnici habebit Lector noster me quidem omnino latet. Quid autem ego habeam, syncere fatebor, me nempe illud tritum "ex partibus aliquid, ex toto nihil"* (HMV, I, 9, 32, p.188).

Un tip aparte de scăpare sintactică este plasarea în cazul nominativ a subiectului unei interogative indirecte, semn că autorul avusese în minte,

probabil, o schemă sintactică ce implică și o completivă infinitivală: *Itaque ab anno secessionis Tartarorum ex Ungaria, ad hunc annum viginti et unus tantum anni remanent, quorum nullam ab exteris certam possumus habere notitiam utrum per omnes hos annos MoldoValachi in Transylvania permanserint, an statim post secessionem Tartarorum reversi sunt* (DMN, 161r, p.96-98); *Nunc vero, cum institutum nostrum sit descriptionem solius Moldaviae edere et quae ad gentis mores atque instituta pertinent notare, prius [et] hoc ultimo capite totam Valachiam gentem in quot provincias atque regiones hodie distinguatur breviter ostendemus* (HMV, III, 12<bis>, 140, p.420).

Un repetat tip de abatere sintactică în utilizarea temporalelor constă în faptul că autorul intenționează să deschidă fraza cu o asemenea subordonată, apoi uită să continue principala, ceea ce centrează fraza în jurul temporalei inițiale: *Post[quam] vero, expulsis Bastarnis, occupata Dacia, a regione nomen sumentes, item Getas Dacos fuisse appellatos (item apud Isidorum Lib(ro) 14, C(apite) 14 et Ethicum, in Europae descriptione Gotthia Dacia, et Gotthi Daci appellati sunt unde deinceps Romanos, neglecto antiquo Getarum communi nomin<e>* (În textul cantemirian, *commune nomen*: D. Cantemir, 1983, n.24, p. 148), *Dacos quidem, qui Dacicam terram occupaverant, Getas vero, qui <reliquam>, quae extra Daciam remanserat, nominasse* (HMV, I, 3, 11, p.149).

Apariția infinitivului în subordonatele temporale este un fapt excepțional. Uneori, este vorba despre o extensiune a infinitivului istoric, după *postquam, cum interea, priusquam* (Ernout - Thomas, 1953, p. 373).

În latina cantemiriană, apariția surprinzătoare a infinitivului după *cum historicum* este o abatere sintactică, prin atracția exercitată de infinitivul învecinat cu predicatul temporalei: *Fritigernos et At[t]hanaricus, antea hostes, necessitate ad societatem redacti, cum vidisse<nt> Hunnos sustinere amplius non posse, anno 376, relictis patriis sedibus, cum integris familiis, ad Valentem, rerum non admodum providum hominem, supplices veniunt, subiectionem ac deditionem promittunt, dummodo illis loca ad habitandum concederet* (HMV, II, 8, 73, p.270).

### Concluzii

În ceea ce privește abaterile sintactice înregistrate la nivelul propoziției și al frazei, o bună parte dintre acestea trebuie apreciate pe de o parte, în

contextul surselor bibliografice parafrazate (fiind preluate ca atare de Cantemir), pe de altă parte, prin integrarea lor în fenomenul general al neolatinei epocii, continuatoare a tradiției clasice și medievale și totodată receptivă la realitățile culturale iluministe. Îndepărtând aceste tipuri speciale de "abateri", rămân neatențiile sintactice, legate de aspectul de "ciornă de lucru" al celor două texte istorice, precum și cele cauzate de influența limbii române.

#### BIBLIOGRAFIE

- Dimitrie Cantemir, 1983, *De antiquis et hodiernis Moldaviae nominibus și Historia Moldo-Vlachic*, Prefață de Virgil Cândea, Ediție critică, traducere, introducere, note și indici de Dan Slușanschi, în *Opere complete*, Vol. IX, Tomul I, Editura Academiei Române, București.
- Albert Blaise, 2000, *Manual de latină creștină*, Traducere de George Bogdan Țăra, Editura Amarcord, Timișoara.
- Ernout, Alfred; Thomas, François, 1953, *Syntaxe latine*, Librairie C. Klincksieck, Paris.